

Pani Poni Dash 18: Detailed Notes

The pdf file is intended to be an accompaniment to the on-screen notes in the episode. There is some additional information provided about a few of the on-screen notes as well as translations and explanations about various signs that were left un-typesetted.

0:49 / PPD Gods

疫病神 (Yakubyougami) is a jinx god.

2:04 / And this is why you have to raise your hand and wait to be called on before speaking in class...

The part in the op after "guruguru mawatteku" is not actually gibberish but is Himeko, Rokugou, Rei, Kurumi, Ichijou and Miyako all saying stuff at the same time.

Himeko: maho maho maho maho ~

Miyako: me ga mawau ~ / I'm feeling dizzy

Ichijou: watashi no sei ja nai desu yo / It's not my fault

Rokugou: shitsurei shimasu / I'm sorry

Rei: subete wa watashi no te ni / Everything goes through my hands

Kurumi: depan ga hoshi ~ / I want my turn

3:37 / Tanioka Yasuji (谷岡ヤスジ)

For this scene, they are trying to imitate Tanioka Yasuji's style. For more information, please see: <http://users.skynet.be/mangaguide/au1907.html>

4:06 / The Not Bomb Squad

This is a reference to PPD 10, where Behoime and Media dismantled bombs.

5:45 / Star of The Giants

The way Media throws Mesousa is a reference to the baseball anime, 巨人の星 (Kyojin no Hoshi). For more information, please see: <http://animenewsnetwork.com/encyclopedia/anime.php?id=1446>

6:18 / Nanjou Fisheries

Nanjou Fisheries is shown on the can of crab juice. This is possibly a reference to Nanjou, either because she like animals or to further emphasize that she comes from a wealthy family.

6:20 / Foreshadowing

Himeko's ahoge turns into a mushroom when she is talking to Miyako. This foreshadows the story in PPD 20.

6:38 / Entrails

Miyako heard 白い (Shiroi) as しろ (Shiro) which is the grilled intestines of a chicken.

6:45 / Mr. President

The cat being shown here is the Cat President, the president of the Intelligence Club.

7:22 / Dream

This is a reference to Nejishiki (Screw Style), a manga where a boy's life changed after getting stung by a Jellyfish. The story was based on a dream that the author had while napping on the roof of his apartment. For more information, please see: <http://www.tcj.com/sp2005/tsuge.html>

Also, Mesousa's color is similar to his color in PPD 17 after he was spray painted by Ichijou.

07:59 / Yoshida Senja

For a moment, Mesousa's face is drawn in the style of Yoshida Senja.

9:13 / Cooking with PPD

The ingredients coming together to form a dish symbolize Mesousa's thoughts coming together to form a solution.

They have been cooked into a dish of Niku Jyaga, a kind of meat stew. A recipe for making this dish can be found here: http://apike.ca/crafts_recipe09.html

9:23 / That alien looks rather plain...

The female alien for this episode is voiced by Kurumi's VA, Kana Ueda. That incident refers to PPD 16.

9:45 / Remember that last episode of PPD?

This is a reference to PPD 17.

9:52 / Gaogaigar and Zelda

The words on the screen that say "Confirmation!!" is a reference to Gaogaigar. The yellow triangle is a possible reference to the Triforce from Zelda.

10:32 / Aliens

The way the aliens scatter and fly away upon seeing Ichijou's sister is possibly a reference to how the trio of villains appear in the Time Bokan series.

11:32 / Walking my pet lizard

Iguyo is derived from iguana.



12:24 / Otsukaree

The ad to the left of Taeko is a reference to the advertisement for Bon Curry. This is a reference to the term, オツカレ (Otsukaree) is a reference to 乙カレー (Otsukarer), a commonly used 2chan term which roughly means instant thanks. Otsukaree is made up of お疲れ (Otsukare) which means thank you and ボンカレー (Bon Kare) Bon Curry, which is the oldest kind of instant curry.

12:27 / Medicine

The packet that Becky consumes is medicine that will be used again in episode 19.

Fun Trivia: Ruinevil thought it was the opium packets from Kenshin.

14:03 / Sergeant Hartman

Hartman is a reference to Sergeant Hartman from Full Metal Jacket; you'll see why later.

14:29 / Omerorin Z Drink

The ad to the bottom right of Mesousa is a reference to the advertisement for Oronamin C Drink.



The ad to the top right of Mesousa is a reference to the advertisement for アース渦巻 (Aasu Uzumaki).



The ad to the left of Mesousa is for Otsuka Instant Curry.

14:30 / See the note for 14:03

Tadah, Sergeant Hartman! Also, the music played during the eyecatch sounds like a Scatman John song.

15:55 / Signs

The drawing on the red sign is a coffee bean.

The drawing on the green sign is a mahjong tile.

ほのぼのダイワ (Honobo no Daifu) is a pun on ほのぼのレイク (Honobo no Reiku), the website for the General Electric Company (<http://www.lake.co.jp/>).

16:58 / Sentai

This is a reference to the “food” rangers from PPD 15.

17:04 / Advertisement

The advertisement board that Nekokami hits seems to be based off of one found in the movie, Blade Runner.

17:19 / Sin City

The following scenes which are mainly black and white, with only certain key details in color, are possibly a reference to Sin City. For more information, please see: <http://video.movies.go.com/sincity/>

17:49 / The self destruct cancellation button is out of order...

Akane is now dressed as Roboko instead of Mesousa. The self destruction sequence is a reference to PPD 2.

18:30 / Kappa

A kappa is shown here.

18:33 / Evangelion

The effect for the explosion sequence here is a possible reference to Evangelion.

19:21 / Cafe Etoile

Etoile means “star” in French. There is a real L’Etoile Restaurant which is associated with a Café Soleil, so this could be a possible reference to those establishments. For more information, please see: <http://www.lettoile-restaurant.com/index.html>

20:25 / Sin City Again

This is another parody of Sin City.

20:27 / Sukoi

There's a picture of a carp when Kurumi calls Becky amazing. This is a Japanese pun. The ending part of “sugoi” (amazing) sounds similar to “koi” (carp).

20:55 / King of Spades

King of Spades is shown as a pun on them shouting “Ou!” “Ou” can also mean “king.”

Ending Text

Serizawa

Akane

Nanjo

Misao

Media

Behoimi
Class D
Miyata
Akira
Serizawa
Akane
Nanjo
Misao
Media
Behoimi
Class D
Miyata
Akira

Nanjou Misao
Conference inside her head
Inugami Tsurugi
Calm
Ub
bui~
Ichijou's Sister
Bui~
No~

23:07 / Robot Detective K

This is a parody of Robot Detective K. For more information, please see: <http://incolor.inetnebr.com/stuart/rd/>

23:44 / Art, it does a body good (or does it...)

This is a reversed version of the phrase 芸は身を助ける (Kei wa Mi wo Tasukeru) which means “art helps to cultivate oneself.”

Voice Actor Fun

The voice actor for the owner of Cafe Etoile is Kamiya Hiroshi, Inugami and Nekokami's voice actor.